

## LAMPIRAN I

### DATA

1. 結婚して5年たったも、二人はまだ新婚気分だ。  
RTS (1997: 224)

*kekkon shite go nen tatta mo, futari wa mada shinkon kibun da*

Walaupun pernikahan telah 5 tahun, rasanya keduanya masih seperti pengantin baru.

2. 彼は母の病気の知らせを受けて、暗い気分になった。  
GTK (1995 :260)

*kare wa haha no byouki no shirase wo ukete, kurai kibun ni natta*

Setelah mendapat berita mengenai penyakit ibunya, perasaannya menjadi suram.

3. 美しい景色を見て、みんな楽しい気分になりました。 GTK (1995:260)

*Utsukushii keshiki wo mite, minna tanoshii kibun ni narimashita*

Melihat pemandangan yang indah, perasaan semuanya menjadi bahagia

4. クリスマスで町全体が楽しい気分に溢れていた。 GTK (1995:260)

*Kurisumasu de machi zentai ga tanoshii kibun ni afureteita*

Dengan perayaan natal, suasana di seluruh penjuru kota sangat menakjubkan

5. 長い間勉強して疲れたので、気分を変える為に散歩に出かけた。 GTK (1995:260)

*Nagai aida benkyou shite tsukareta node, kibun wo kaeru tameni sanpo ni dekaketa*

Karena kelelahan dengan lamanya belajar, untuk mengubah suasana hati yang jenuh, saya pergi ke luar untuk berjalan-jalan

6. テレビが煩くて、なかなか勉強する気分になれない。 RTS (1997: 223)

*Terebi ga urusakute, nakanaka benkyousuru kibun ni narenai*

Karena televisinya berisik, sulit sekali untuk belajar

7. 「太っている」の一言で、彼女は気分を損ねてしまった。  
RTS (1997:224)

*Futotte iru no hitokoto de, kanojo wa kibun wo sokonete shimatta*

Karena saya bilang gemuk, perasaannya terluka

8. 自分の子供を褒められたので、父親は気分を良くした。  
RTS (1997:224)

*Jibun no kodomo wo homerareta node, chichioya wa kibun wo yokushita*

Karena dipuji anak sendiri, ayah senang sekali

9. 夕方近くまで家に閉じこもっていたので、気分を変えるために、近所の公園まで散歩に出た。 RTS (1997:224)

*Yuugata chikaku made ie ni tojikomotteita node, kibun wo kaeru tameni, Kinjou no kouen made sanpo ni deta*

Karena ditinggal di rumah hingga menjelang sore, untuk merubah suasana hati, maka saya keluar berjalan-jalan sampai ke tetangga sekitar

10. 私にとって一番いい気分転換の方法は、景色の良い所へ行くことである。  
NJ (2004:24)

*Watashi ni totte ichiban ii kibun tankan no houhou wa, keshiki no ii tokoro e iku koto de aru.*

Menurut saya cara yang terbaik untuk merubah suasana hati adalah pergi ke tempat yang memiliki pemandangan yang indah

11. 会えない日に積み重ねた  
願あいも 迷ひいも たつめ息かさも  
ほら 今 この気持ち

君に言ってみたら

こま 困った顔かおするかな? その逆ぎやくならいいな KST, Ken Hirai

Keluh kesah, bimbang dan juga harapan mengisi hari demi hari yang tidak bisa bertemu..sayang.. jika aku ungkapkan perasaan yang aku rasakan, apakah mungkin wajahmu akan sedih, apa malah sebaliknya?

12. 「。。。出ようか、静か過ぎて、深刻な気持ちになってしまう。」  
「声がすいこまれると、何の話しても大変に大事なこと言ってる ようね、  
してももいい?? Novel Tokage (1993:66)

“...deyouka, shizukasugite, shinkoku na kimochi ni natte shimau.”

“ koe ga suikomareru to, nan no hanashite mo taihen ni daijina koto itteru you ne, shitemo ii?”

“sepi amat ya..saya merasa obrolan kita jadi serius dan mendalam...bagaimana kalau kita keluar dari sini?”

“ tidakkah suara gema di sini membuat kamu merasa seperti mengatakan hal yang sangat penting? Tunggu sebentar, saya mau melihat-lihat dulu”

13. 急に親切にされると、なんだか気持ちが悪い。 RTS (1997:223)

*Kyuu ni shinsetsu ni sareru to, nandaka kimochi ga warui*

Ketika tiba-tiba diperlakukan dengan ramah, perasaan saya tidak enak

14. 母の大切なお皿を壊してしまい、申し訳ない気持ちでいっぱい。 UKBJ II 2003: 64

*Haha no taisetsu na o-sara wo kowashite shimai, moushiwakenai kimochi de ippai.*

Karena telah memecahkan piring ibu yang berharga, perasaan saya penuh dengan rasa bersalah.

15. あんな小さい頃のことだもん、覚えてるほうが変だよ。あーあたしだって期待なんかしてなかった。軽い気持ちで会えりゃーいいさって思ってただけ。 Komik アイ Love Boy (1989: 66)

*Anna chisai koro no koto dam on, oboeteru hou ga hen dayo ne. A...atashi datte kitai nanka shite nakatta. Karui kimochi de aerya iisatte omotte tadake.*

Mana mungkin dia ingat akan hal-hal ketika masih kecil. Aku sendiri tak pernah berharap. Aku hanya berpikir alangkah menyenangkan bila bisa bertemu lagi.

16. きっと会社の方旨くいったのよ。お父さんもお母さんも何時になく機嫌いいでしょ? Komik OKM (1993:145)

*Kito kaisha no hou umaku itta no yo. Otou san mo haha san mo itsu ni naku kigen ii desho?*

Pasti mereka pergi ke arah perusahaan. Ayah maupun ibu sepertinya senang

17. 昨夜は赤ちゃんの機嫌が悪く、夜中に何度も泣かれて眠れなかった。RTS (1997:156)

*Yuube wa akachan no kigen ga waruku, yonaka ni nando mo nakarete nemurenakatta.*

Tadi malam bayinya serba salah, makanya pas tengah malam beberapa kali bayinya menangis dan tidak bisa tidur.

18. 今日の彼は機嫌が悪そうなので、頼みごとをしても聞いてくれそうにない。RTS (1997:157)

*Kyou no kare wa kigen ga warusou na node, tanomi goto wo shite mo kite kuresounai.*

Karena kelihatan keadaan hatinya hari ini sedang kacau, walaupun kita memohon tampaknya tidak akan didengarkan.

19. 僕が夜遅く寝ると、母は機嫌が悪い。GTK (1995:249)

*Boku ga yoru osoku neru to, haha wa kigen ga warui*

Jika saya tidur rada malam, ibu murah

20. 彼は今日、機嫌が悪いらしく、呼ばれも返事をしない。GTK (1995:249)

*Kare wa kyou, kigen ga waruirashikute, yobarete mo henji wo shinai*

Hari ini dia kelihatan bebar-benar marah, jika kamu panggilpun tidak akan dia hiraukan

21. 彼は悪口を言われて、機嫌を悪くした。GTK (1995:249)

*Kare wa warukuchi wo iwarete, kigen wo waruku shita*

Karena digonjang ganjingkan, dia marah sekali

22. 山田さんは試験で100点を取ったので、とても機嫌がいいんです。JFLI (1993:350)

*Yamada san wa shiken de hyaku ten wo totta node, totemo kigen ga iin desu.*

Karena yamada mendapat nilai 100 dalam ujian, dia sangat gembira

23. この仕事に参加したい、というあなたの気持ちはよく分かりました。NGH (1994: 259)

*Kono shigoto ni sankashitai, to iu anata no kimochi wa yoku wakarimashita*

Saya mengerti perasaanmu/keinginanmu untuk turut serta dalam pekerjaan ini

24. 勉強しようという気持ちが湧いてきた。RTS (1997: 158)

*Benkyou shiyou to iu kimochi ga waitekita*

Semangat ingin belajar saya berkobar

25. 家族と一緒に食事をしていると、とても幸せな気分になる。NGH (1994: 260)

*Kazoku to isshoni shokuji wo shite iru to, totemo shiawasena kibun ni naru*

Kalau makan bersama dengan keluarga, perasaan saya bahagia sekali

26. 今晚中にやっけてしまおうという気持ちで作文を書き始めたが、酒を飲んでいたので途中で寝てしまった。RTS (1997: 158)

*Konbanjuu ni yatte shimaou to iu kimochi de sakubun wo kaki hajimeta ga, sake wo nonde ita node tochuu de nete shimatta*

Meskipun semangat ingin menulis karangan sepanjang malam, tetapi karena minum sake malah ketiduran

27. スキーの練習は雪の上でないと気分でない。NAW Jiten, 2001

*Sukii no renshuu wa yuki no ue denai to kibun denai*

Tidak terasa latihan ski kalau tidak di atas salju

28. ヘビやゴキブリは気持ちの悪い動物だ。RTS (1997: 155)

*Hebi ya gokiburi wa kimochi no warui doubutsu da*

Ular dan kecoa adalah binatang yang menjijikkan

29. 運動をした後のシャワーは、気持ちがいい。NGH (1994: 259)

*Undou wo shita ato no shawaa wa, kimochi ga ii*

Segar rasanya, karena mandi dengan shower setelah berolahraga

30. 夫はそこは痛い、そこは気持ちがいいなどと言いながら、妻にマッサージをさせた。RTS (1997: 154)

*Otto wa soko wa itai, soko wa kimochi ga ii nado to iinagara, tsuma ni massaji wo saseta.*

Istri disuruh memijat, suami sambil berkata “itu sakit”itu enak”

31. 痒いところをかくと気持ちがいい。RTS (1997: 154)

*Kayui tokoro wo kakuto kimochi ga ii*

Terasa enak begitu menggaruk tempat yang gatal

32. 久しぶりに部屋をきれいに片付けたので、気分がいい。RTS (1997: 155)

*Hisashiburi ni heya wo kirei ni katazuketa node, kibun ga ii*

Senang rasanya membersihkan kamar setelah sekian lama tidak dibersihkan

33. 頭が痛くて勉強する気分になれない。GTK (1995:264)

*Atama ga itakute benkyousuru kibun ni narenai*

Karena sakit kepala, jadi tidak bisa belajar

34. 気分が悪くなって、学校から早く帰りました。GTK (1995:260)

*Kibun ga warukunatte, gakkou kara hayaku kaerimashita*

Karena mood yang malas, saya pulang cepat dari sekolah

35. 彼は、そのときの気分で、仕事をしたりなかつたりする。GTK (1995:260)

*Kare wa, sono toki no kibun de, shigoto wo shitari nakattari suru*

36. 彼は生まれつきさっぱりした気分の男だ。GTK (1995:260)

*Kare wa umareru tsuki sappari shita kibun no otoko da*

Dia telah melahirkan anak laki-laki

37. このしゃしんにはお祭りの気分がよく出ている。GTK (1995:260)

*Kono shashin ni wa o-matsuri no kibun ga yoku dete iru*

Ini adalah photo pada saat pergi ke suasana perayaan festival

38. 彼はむすこが試験に合格したので、とても機嫌がいい。GTK 1995:249)

*Kare wa musuko ga shiken ni goukaku shita node, totemo kigen ga ii*

Karena putranya berhasil dalam mengikuti ujian, orang tuanya sangat bahagia sekali

39. 赤ん坊は機嫌が悪いと、すぐ泣き出す。GTK (1995:249)

*Akanbou wa kigen ga warui to, sugu naki dasu*

Pada waktu bayinya serba salah, ibunya langsung mengeluarkan air mata

40. さあ、このお菓子をあげるから、機嫌を直しなさい。GTK (1995:249)

*Saa, kono okashi wo ageru kara, kigen wo naoshinasai*

Karena saya beri kue ini, ayo kembali gembira lagi

41. 面接試験の前は気持ちが落ち着かない。KN III (1984: 109)

*Mensetsushiken no mae wa kimochi ga ochitsukanai*

Sebelum wawancara, perasaan tidak akan tenang

42. 気持ちの良い朝。KN III (1984: 109)

*Kimochi no ii asa*

Pagi ini adalah pagi yang menyenangkan

43. 祖父は朝食前に必ず公園で太極拳をする。晴れた気持ちのよい日はもとより、雨が降る日でも同じことをする。UKBJ II (2003: 206)

*Sofu wa chousoku mae ni kanarazu kouen de taikyokuken wo suru. Hanareta kimochi no yoi hi wa moto yori, ame ga furu hi demo onaji koto wo suru.*

Sebelum sarapan pagi, pasti kakek melakukan taichi di taman. Tidak hanya pada saat hari cerah dan menyenangkan, pada saat turun hujan pun beliau selalu melakukan hal yang sama.

44. 恋人に振られて、遊びに行く気分にならない。KN III (1984: 109)

*Koibito ni furarete, asobi ni iku kibun ni naranai*

Karena habis diputusin pacar, saya jadi tidak *mood* untuk pergi bermain

45. あの奥さんは夫の機嫌を取るのがうまい。YJ (1976 : 249)

*Ano okusan wa otto no kigen wo toru no ga umai*

Ibu itu pandai mengambil hati suaminya

46. 私は遅れてきたので、田中さんは機嫌が悪い。JFLI (1993:350)



*Watashi wa okurete kita node, Tanaka san wa kigen ga warui*

Karena saya datang terlambat, Tanaka kesal

47. 彼はビール2本飲んだけですっかり機嫌がよくなった。RTS (1997: 156)

*Kare wa biiru ni hon nondake de sukkari kigen ga yokunatta*

Hanya dengan 2 botol bir, dia benar-benar menjadi senang

48. 機嫌良さそうに、にこにこ笑っている。RTS (1997: 156)

*Kigen yosasouni, nikoniko waratteiru*

Dia tampak senang dengan tawanya yang gembira

49. 気持ちのいい風が窓から入ってくる。RTS (1997: 156)

*Kimochi no ii kaze ga mado kara haittekuru*

Angin yang menyegarkan masuk dari jendela

50. 表面がざらざらしていて、触ると非常に気持ちが悪い。RTS (1997: 154)

*Hyoumen ga zarazara shiteite, sawaru to hijou ni kimochi ga warui*

Permukaan licin, begitu disentuh amat sangat menjijikkan.

51. 弟は、朝から機嫌が悪い。GTK (1995:249)

*Otouto wa, asa kara kigen ga warui*

Adik laki-laki saya marah-marah dari pagi

52. おじいさんはお酒を飲んですっかりご機嫌だ。SSKJ (1991:169)

*Ojiisan wa osake wo nonde sukkari gokigen da*

Karena minum sake, kakek benar-benar ceriah

53. 今の若い者の気持ちは分からない。RTJ (1998: 278)

*Ima no wakai mono no kimochi wa wakaranai*

Saya tidak mengerti dengan pikiran anak muda jaman sekarang.

54. いくらホラー映画が好きでも、あまり気持ちの悪いのは見たくない。  
NGH (1994: 259)

*Ikura horaa eiga ga suki demo, amari kimochi no warui no wa mitakunai*

Meskipun saya sangat menyukai film horor, saya tidak ingin menonton yang menjijikkan.

55. あなたは彼女に結婚を申し込む前に、彼女の父親の機嫌を取る必要があるだろう。SSKJ (1991:169)

*Anata wa kanojo ni kekkon wo moshikomu mae ni, kanojo no chichioya no kigen wo toru hitsuyou ga aru darou*

Sebelum melamar pacarmu, mungkin kamu perlu mengambil hati ayahnya

56. タベよく寝たので、今日はとても気分がいい。GTK (1995 : 260)

*Yuube yoku neta node, kyou wa totemo kibun ga ii.*

Karena tadi malam tidur dengan nyenyak, hari ini kesehatan saya sangat baik.

57. メアリーはあなたの事を怒ってるよ。彼女の夫婦の問題に触れた時に機嫌を損ねたんだ。RTS (1997:157)

*Mary wa anata no koto wo okotteru yo. Kanojo no fuufu no mondai ni sawareta toki ni kigen wo sokonetan da.*

Mary sedang marah pada mu loh. Perasaannya tersinggung ketika kamu menyinggung masalah rumah tangganya.

## LAMPIRAN II

### KLASIFIKASI DATA

## I. 気分

- 1.(2) 彼は母の病気の知らせを受けて、暗い気分になった。  
GTK (1995:260)

*kare wa haha no byouki no shirase wo ukete, kurai kibun ni natta*

Setelah mendapat berita mengenai penyakit ibunya, perasaannya menjadi suram.

- 2.(4) クリスマスで町全体が楽しい気分に溢れていた。GTK (1995:264)

*Kurisumasu de machi zentai ga tanoshii kibun ni afureteita*

Dengan perayaan natal, suasana di seluruh penjuru kota sangat menakjubkan

- 3.(6) テレビが煩くて、なかなか勉強する気分になれない。RTS (1997: 223)

*Terebi ga urusakute, nakanaka benkyousuru kibun ni narenai*

Karena televisinya berisik, sulit sekali untuk belajar

- 4.(32) 久しぶりに部屋をきれいに片付けたので、気分がいい。RTS (1997: 155)

*Hisashiburi ni heya wo kirei ni katazuketa node, kibun ga ii*

Senang rasanya membersihkan kamar setelah sekian lama tidak dibersihkan

- 5.(44) 恋人に振られて、遊びに行く気分にならない。KN III (1984: 109)

*Koibito ni furarete, asobi ni iku kibun ni naranai*

Karena habis diputusin pacar, saya jadi tidak *mood* untuk pergi bermain

- 6.(56) 昨夜よく寝たので、今日はとても気分がいい。GTK (1995:260)

*Yuube yoku neta node, kyou wa totemo kibun ga ii.*

Karena tadi malam tidur dengan nyenyak, hari ini kesehatan saya sangat baik.

## II. 気持ち

- 1.(11) <sup>あ</sup>会えない日<sup>ひ</sup>に積<sup>つ</sup>み重<sup>かさ</sup>ねた  
願<sup>ねが</sup>いも 迷<sup>まよ</sup>いも た<sup>た</sup>め息<sup>いき</sup>も  
ほ<sup>ほ</sup>ら 今<sup>いま</sup> この<sup>この</sup>気<sup>き</sup>持<sup>もち</sup>ち  
君<sup>きみ</sup>に言<sup>い</sup>って<sup>て</sup>み<sup>み</sup>たら  
<sup>こま</sup>困<sup>こま</sup>った<sup>かお</sup>顔<sup>かお</sup>する<sup>する</sup>かな? その<sup>ぎゃく</sup>逆<sup>ぎゃく</sup>なら<sup>なら</sup>いい<sup>いい</sup>な KST, Ken Hirai

Keluh kesah, bimbang dan juga harapan mengisi hari demi hari yang tidak bisa bertemu..sayang.. jika aku ungkapkan perasaan yang aku rasakan, apakah mungkin wajahmu akan sedih, apa malah sebaliknya?

- 2.(13) 急に親切にされると、なんだか気持ちが悪い。RTS (1997:223)

*Kyuu ni shinsetsu ni sareru to, nandaka kimochi ga warui*

Ketika tiba-tiba diperlakukan dengan ramah, perasaan saya tidak enak

- 3.(15) あんな小さい頃のことだもん、覚えてるほうが変わだよ。あーあたしだって期待なんかしてなかった。かるい気持ちで会えりゃーいいさって思ってただけ。Komik アイ Love Boy (1989: 66)

*Anna chisai koro no koto dam on, oboeteru hou ga hen dayo ne. A...atashi datte kitai nanka shite nakatta. Karui kimochi de aerya iisatte omotte tadake.*

Mana mungkin dia ingat akan hal-hal ketika masih kecil. Aku sendiri tak pernah berharap. Aku hanya berpikir alangkah menyenangkan bila bisa bertemu lagi.

- 4.(23) この仕事に参加したい、というあなたの気持ちはよく分かりました。NGH (1994: 259)

*Kono shigoto ni sankashitai, to iu anata no kimochi wa yoku wakarimashita*

Saya mengerti perasaanmu/keinginanmu untuk turut serta dalam pekerjaan ini

- 5.(26) 今晩中にやっ<sup>や</sup>ってしま<sup>し</sup>まおうという気持ちで作文を書き始めたが、酒を飲んでいたので途中で寝てしまった。RTS (1997: 158)

*Konbanjuu ni yatte shimaou to iu kimochi de sakubun wo kaki hajimeta ga, sake wo nonde ita node tochuu de nete shimatta*

Meskipun semangat ingin menulis karangan sepanjang malam, tetapi karena minum sake malah ketiduran

- 6.(28) ヘビやゴキブリは気持ちの悪い動物だ。RTS (1997: 155)

*Hebi ya gokiburi wa kimochi no warui doubutsu da*

Ular dan kecoa adalah binatang yang menjijikkan

- 7.(41) 面接試験の前は気持ちが落ち着かない。KN III (1984: 109)

*Mensetsushiken no mae wa kimochi ga ochitsukanai*

Sebelum wawancara, perasaan tidak akan tenang

- 8.(54) いくらホラー映画が好きでも、あまり気持ちの悪いのは見たくない。  
NGH (1994: 259)

*Ikura horaa eiga ga suki demo, amari kimochi no warui no wa mitakunai*

Meskipun saya sangat menyukai film horor, saya tidak ingin menonton yang menjijikkan.

### III. 機嫌

- 1.(18) 今日の彼は機嫌が悪そうなので、頼みごとをしても聞いてくれそうにない。RTS (1997:157)

*Kyou no kare wa kigen ga warusou na node, tanomi goto wo shite mo kite kuresounai.*

Karena kelihatan keadaan hatinya hari ini sedang kacau, walaupun kita memohon tampaknya tidak akan didengarkan.

- 2.(46) 私は遅れてきたので、田中さんは機嫌が悪い。JFLI (1993:350)

*Watashi wa okurete kita node, Tanaka san wa kigen ga warui*

Karena saya datang terlambat, Tanaka kesal

- 3.(22) 山田さんは試験で100点を取ったので、とても機嫌がいいんです。  
JFLI(1993:350)

*Yamada san wa shiken de hyaku ten wo totta node, totemo kigen ga iin desu.*

Karena Yamada mendapat nilai 100 dalam ujian, dia sangat gembira

- 4.(57) メアリーはあなたの事を怒ってるよ。彼女の夫婦の問題に触れた時に  
機嫌を損ねたんだ。RTS (1997:157)

*Mary wa anata no koto wo okotteru yo. Kanojo no fuufu no mondai ni sawareta toki ni kigen wo sokonetan da.*

Mary sedang marah pada mu loh. Perasaannya tersinggung ketika kamu menyinggung masalah rumah tangganya.

- 5.(47) 彼はビール2本飲んだけですっかり機嫌がよくなった。RTS (1997:156)

*Kare wa biiru ni hon nondake de sukkari kigen ga yokunatta*

Hanya dengan 2 botol bir, dia benar-benar menjadi senang

- 6.(51) 弟は、朝から機嫌が悪い。GTK(1995:249)

*Otouto wa, asa kara kigen ga warui*

Adik laki-laki saya marah-marah dari pagi

- 7.(21) 彼は悪口を言われて、機嫌を悪くした。GTK (1995:249)

*Kare wa warukuchi wo iwarete, kigen wo waruku shita*

Karena digonjang ganjingkan, dia marah sekali

# **DAFTAR RIWAYAT HIDUP**

## **DATA PRIBADI :**

Nama : Hendra Ade Saputra  
Tempat / Tanggal Lahir : Palembang, 08 April 1986  
Jenis Kelamin : Laki-Laki

## **PENDIDIKAN FORMAL :**

- SD Negeri 1 Petaling Banyuasin
- SLTP Negeri 6 Rantau Bayur Banyuasin
- SMA Negeri 1 Banyuasin
- SMA Negeri 13 Palembang